

MONTI, UNA APUESTA POR EL RIGOR Y EL PLURALISMO

Javier Franco Aixelá

Universidad de Alicante

Con este número nace *MonTI*, la revista académica anual en la que las tres universidades públicas con título universitario de Traducción e Interpretación de la Comunidad Valenciana, la Universitat Jaume I, la Universitat de València y la Universidad de Alicante, queremos ofrecer un foro abierto, plurilingüe y riguroso para el debate sobre nuestra disciplina.

El nombre de *MonTI* se eligió un poco como el término “impresionismo” para la pintura, medio en broma, medio en serio. Este acrónimo tiene la virtud de poder representar el nombre de la revista en sus cinco idiomas principales: Monografías de Traducción e Interpretación, Monografies de Traducció i d’Interpretació, Monographs in Translation and Interpreting, Monographies de Traduction et d’Interprétation, Monographien zur Translation (es verdad que en alemán falla un poco, pero nadie es perfecto). Además, es un nombre con connotaciones fonéticas divertidas de las que somos conscientes y que nos parecen hasta adecuadas, puesto que al rigor queremos unir la tolerancia y la huida de la pedantería. En cierto sentido, las connotaciones humorísticas de nuestro nombre son la versión (post?) moderna de la calavera con la que los monjes de antaño, San Jerónimo entre ellos, recordaban su mortalidad. En nuestro caso, nos recuerda que debemos ser extremadamente serios, pero que al mismo tiempo no debemos tomarnos demasiado en serio. Si conseguimos estar a la altura de esa doble aspiración podremos darnos por satisfechos.

En los últimos veinte años, ha aparecido una increíble cantidad de revistas de traducción e interpretación dependientes de multitud de editoriales y universidades, tanto en España como en otros países, lo que parece demostrar la pujanza de nuestra (inter)disciplina. En nuestro caso, hemos procurado

dotar a la nuestra de características que, en conjunto, le reservasen un espacio diferencial así como un nivel especialmente notable de calidad que la hiciera destacable. Se trata de una aspiración a virtudes que aún debemos demostrar, pero podemos asegurar que entusiasmo no nos va a faltar para conseguirlo.

Concretamente, los rasgos esenciales que deseamos que definan a nuestra revista son: internacionalismo, pluralidad, rigor y democracia interna. Para ello, hemos diseñado una serie de normas y estrategias que confiamos que nos permitan conseguirlo.

El carácter internacional de la revista se apoyará en tres elementos que deseamos fundacionales e inherentes a *MonTI*: pluralidad lingüística, publicación electrónica y accesibilidad.

En primer lugar, nos parece que una de las carencias de la mayoría de las revistas que conocemos radica en sus limitaciones lingüísticas. Se trata, a nuestro entender, de una carencia comprensible por razones prácticas, pero especialmente dolorosa en un campo por naturaleza multilingüe como el de la traducción. Limitar la producción de nuestros autores al inglés sería coartar la creatividad de muchos en su lengua materna, además de una exigencia de difícil cumplimiento para muchos otros. Limitar la revista a nuestras dos lenguas oficiales, catalán y español, supondría por su parte un agravamiento de esas mismas dificultades. Al mismo tiempo, intentamos no pecar de ingenuos y somos conscientes de que el inglés es la lengua franca de la ciencia en estos momentos, por lo que renunciar a que nuestros artículos estén en esa lengua equivaldría a impedir el acceso a muchos lectores potenciales, lo que paradójicamente iría en contra de nuestra propuesta de internacionalismo. Así las cosas, hemos llegado a la conclusión de que los artículos en *MonTI* deberían aparecer siempre tanto en inglés como en el idioma que desee el autor. Por obvias razones financieras, resultaría muy gravoso ofrecer versiones bilingües en la versión en papel, pero *MonTI* se publicará siempre además en versión electrónica, donde el espacio no constituye un problema económico. Así pues, en la versión electrónica nos comprometemos a hacer todo lo posible por traducir todos los artículos al inglés si no están ya en esa lengua, además de dar cabida a los autores para que publiquen una versión de su artículo en cualquier idioma que deseen. En esta misma línea de conjugar lo ideal con lo posible, en la versión en papel, que saldrá seis meses antes de la electrónica, hemos intentado ampliar el multilingüismo al máximo y hemos llegado al compromiso de aceptar cinco idiomas: alemán, castellano, catalán, francés e inglés. La elección de estos idiomas concretos se debe a que son los vehiculares en nuestras licenciaturas de traducción y a que resultaría muy complicado conseguir evaluadores si ampliáramos aún más el abanico de posibilidades. Como

botón de muestra de dicho compromiso, la página web de nuestra revista, con toda la información e instrucciones para los autores, está disponible desde el principio en dichos cinco idiomas. La versión en castellano de la revista se puede encontrar en: <http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html>

La publicación en versión electrónica que hemos mencionado en el párrafo anterior constituye también una apuesta de internacionalización. No renunciamos a la publicación en papel porque creemos en la calidez de la palabra impresa y porque deseamos estar presentes en las bibliotecas universitarias, así como en los estantes de los lectores que deseen hacernos ese honor. Al mismo tiempo, sabemos que el no aprovechamiento de la asombrosa capacidad de difusión que tiene Internet constituiría un error difícil de perdonar si deseamos realmente que todos los interesados puedan llegar a leer las contribuciones de *MonTI* al estudio de la traducción y la interpretación. Para cumplir de la manera más idónea posible el objetivo de accesibilidad internacional antes mencionado, la versión en Internet será también de acceso abierto y gratuito para todo el mundo y se publicará en un espacio institucional, RUA (Repositorio de la Universidad de Alicante), que garantice su estabilidad a lo largo del tiempo. Además, como ya se ha comentado, la publicación electrónica ofrece unas posibilidades de multilingüismo que sería una pena no aprovechar en una revista de traducción e interpretación como la nuestra.

Decíamos que la segunda gran característica de *MonTI* debía ser su pluralidad ideológica. Con objeto de cumplir este objetivo, en primer lugar, renunciamos a que nuestra revista sirva de plataforma de expresión ni única ni privilegiada de los especialistas vinculados a nuestras tres universidades. Deseamos, necesitamos de hecho, que los artículos que aparezcan en ella procedan de los cinco continentes y expresen un abanico de visiones que nos permita a todos un conocimiento cabal de las actitudes hacia la disciplina desde todas las perspectivas académicas. En este sentido, queremos ser absolutamente concretos y nos comprometemos a que al menos el 75% de los artículos de investigación presentes en *MonTI* procedan siempre de autores ajenos a nuestras tres universidades. Como botón de muestra de este compromiso de pluralidad de autoría e internacionalismo, en el número 1 de la revista tenemos ya artículos de autores procedentes de Alemania, Emiratos Árabes Unidos, España, Estados Unidos y Francia.

A dicha pluralidad en la autoría queremos añadir una pluralidad en la dirección de los números de *MonTI*. En ese sentido, nos comprometemos a intentar que todos los números estén editados al menos por un experto ajeno a nuestras tres universidades. Así, el número 1 se encuentra bajo la coedición de una experta de la Universidad de Salamanca, el número 2 estará bajo la

coedición de un investigador de la Universidad de Vigo y el número 3 contará con la coedición de una profesora de la Universidad de Ottawa. Dado que los editores son los encargados de diseñar cada número de principio a fin, incluyendo un artículo de fondo que intente presentar globalmente el asunto tratado, creemos que la combinación de enfoques que esto representa reforzará el carácter coral de nuestra revista. Igualmente, estamos convencidos de que la presencia de un coeditor especialista destacado en la materia que trate cada número de *MonTI* nos permitirá una visión mucho más profunda y completa.

Aparte de la selección de especialistas de primera línea para la edición de cada número, el rigor al que aspiramos se cubrirá ante todo mediante un proceso de evaluación que cumpla todas las recomendaciones internacionales y basado en la intervención de revisores externos que trabajen sin conocer la autoría del artículo que estén valorando.

En cuanto a la selección de los propios revisores externos, hemos intentado embarcar en nuestro proyecto a expertos en traducción e interpretación de entre los investigadores más prestigiosos de los que tenemos noticia. Conjuntamente, los seis miembros del Comité de Redacción hemos propuesto a más de 80 evaluadores cuyos nombres aparecen en la página web de la revista. A este comité evaluador debe sumarse el comité científico, compuesto por investigadores de primerísima línea, en los que confiamos para que nos hagan llegar recomendaciones estratégicas que nos permitan mejorar constantemente esta revista. En ambos casos, por supuesto, creemos que son todos los que están, pero sabemos que no están todos los que son. Esperamos ir ampliando la lista para que cada vez sea más completa y representativa. Como garantía de transparencia, la lista de evaluadores y miembros del comité científico se encuentra presente en nuestra página web y se hará constar los que hayan intervenido en cada número.

El proceso de selección de artículos comenzará por el filtro de los editores del número, que se asegurarán ante todo de garantizar la pertinencia temática del artículo propuesto. Una vez garantizada la relevancia de la contribución, cada artículo se enviará a dos revisores externos, expertos en la materia tratada, que emitirán su propio juicio y recomendaciones. Cuando ambas evaluaciones coincidan, serán inapelables. Como prueba del rigor mencionado, cabe decir que para este primer número se han seleccionado siete artículos sobre un total de trece propuestas. Esperamos que los rechazos sean cada vez menos gracias a la calidad y el interés de las propuestas. Desde *MonTI* nos comprometemos, eso sí, a intentar garantizar sincera y rigurosamente la calidad de todo lo que publiquemos.

En la misma línea de búsqueda de rigor, entendido ahora como profundidad, *MonTI* será una revista compuesta exclusivamente por números monográficos. Una primera razón importante para la elección de este formato consiste en que sólo así podremos aprovechar de manera idónea la experiencia y conocimientos de los editores elegidos. Desde el Consejo de Redacción intentaremos que cada número aborde un asunto del máximo interés para la disciplina. A este respecto, conviene anunciar ya que además de este número fundacional que trata de abordar los estudios de traducción en su conjunto de una manera crítica, tenemos ya previstos los dos siguientes, cuya convocatoria de artículos se podrá encontrar en nuestra página web, y que tratarán sobre *La sociología aplicada a la traducción* y sobre *Mujer y traducción* respectivamente.

Pensamos también que el tratamiento de un único asunto por número permitirá reforzar la idea de pluralidad por la que nos regimos, ya que en el mismo espacio editorial daremos cabida a visiones dispares sobre una cuestión única, lo que nos permitirá ofrecer a nuestros lectores una visión coherente y polifónica que nos parece mucho más enriquecedora que la obtenida de una revista en la que los artículos no tengan demasiada relación entre sí.

Finalmente, la cuarta columna sobre la que se apoya la revista consiste en la democracia interna. En el apartado de directrices de la página web se ofrecen todos los detalles al respecto. Creemos que aquí cabe comentar especialmente que, en primer lugar, la dirección de *MonTI* y el propio Consejo de Redacción, compuesto por miembros pertenecientes a nuestras tres universidades, serán rotativos. Al mismo tiempo, garantizaremos la experiencia en la gestión asegurándonos de que al menos la mitad del Consejo de Redacción se mantenga tras cada cambio o rotación. En segundo lugar, es importante mencionar que todas las decisiones sustanciales, como la elección de miembros de cualquier comité o de la temática y editores de un número, deberá ser tomada siempre de forma colegiada, lo que una vez más confiamos en que sirva para garantizar la pluralidad, apertura y transparencia de *MonTI*.

Desde la dirección de *MonTI* querríamos concluir manifestando la gratitud más sincera al apoyo que hemos recibido en todo momento de nuestras tres universidades, así como a todos los miembros de los diversos comités por su trabajo desinteresado y por la fe manifestada en este proyecto. Confiemos en que no se hayan equivocado y que éste y los siguientes números constituyan un orgullo para todos y una aportación sólida al mundo de la traducción y la interpretación en general.

Sea como fuere, la mejor presentación de una revista son sus propios artículos. Aquí está nuestra revista, su revista. Juzguen ustedes mismos.